

ΜΥΘΟΣ ΚΒ'.

FABULA XXII.

(ο ἈΝΘΡΩΠΟΣ) ΚΥΝΟΛΗΚΤΟΣ\*

## EL NOMBRE MORDIDO POR UN PERRO.

Ti*s* δηχγει*s*<sup>2</sup> ψιδ̄ ζυνθ̄ς,  
Uno habiendo sido mordido por (un) perro  
*Un hombre*

*ἰατόμενον*<sup>5</sup>      (*χύτόν*).      Δέ      τις  
habiendo de curar      á él.      Pero      una  
le curarse

<sup>1</sup> Κυνόπτερος, nom. sing.; gen. εω<sup>(2)</sup>; de κύων, gen. κυνόδει  
σιδηραι, 3 pers. de δίδηματ, perf. ind. pas. de δέκων, fut.  
δέξαι, perf. act. δίδηχ, aor. 2. δέκεον, aor. pas. λόγχην,  
muerto, pico, hiero, ofendo.

<sup>2</sup> Δηλούσις, nom. sing. masc. aor. 1. part. pasivo del ant.

ΜΥΘΟΣ ΚΒ'

ΚΥΝΟΔΗΚΤΟΣ.

*Δηγθείς τις ὑπὸ κυνὸς, τὸν ἴστομένον περιήρε  
ζήτων. Ἐντυχών δὲ τις αὐτῷ, καὶ γνῶνς ὃ ζητεῖ,*

FABULA XXII.

## EL HOMBRE MORDIDO POR UN PERRO.

Un hombre mordido por un perro, corria á una parte y otra, buscando quien lo curase.—Lo

<sup>3</sup> Περιή-υ, 3 pers. sing. de περιήω, como yá se ha dicho, de περίειν.

<sup>4</sup> Ζητῶν, nom. sing. masc. de ζητ-έων, έστατ, έτιν, cont. ου, ούσια, ούν, pres. part. de ζητών, como ya se ha dicho en la fab. 20.

<sup>5</sup> *Iatōpeion*, ac. sing. masc. fut. 1. part. de *Iatopeia*, fut. *Iatopeion*.

<sup>1</sup> Εὐτυχῶς, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de εὐτυχίᾳ, de τῷ γε τυχέω, me hallo.

<sup>2</sup> Γροῦς, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de γρύωγεν.

<sup>3</sup> Ζητ-εῖ (cont. de ἔει), 3 pers. sing. pres. ind. de ζητῶν, fut. ζετω.

<sup>4</sup> οὐτος, pron. dem. en singular nom. de αὐτος, αὐτη, ταυτο. Es una forma muy comunmente usada ω ουτος por (oh tú) ω ει.

<sup>5</sup> Bouleé (terminación at. "por y contracción de *est*; de *est* sincopada la  $\sigma$ ), 2 pers. sing. de *βαύλομεν*, med. que caece de forma act., aunque su sign. es de tal; de *βαύλη*, voluntad.

<sup>6</sup> Σώζεσθαι, pres. inf. de σώζειν, pas. de σώζω, fut. σώσω; de σώζειν, salvo.

ῳ σύτος, εἰπεν, εἰ σώζεσθαι βούλει, λαβὼν ἀρτες,  
καὶ τούτῳ τὸ αἷμα τῆς πληγῆς ἐκμάξεις, τῷ  
διακόντι κυνὶ φαγεῖν ἐπιθέσσος. Κάκεννος γελάσας ἔφη

encuentra uno que sabia lo que solicitaba , y le dice : Si quieres sanar, unta pan con la sangre de la herida y dalo luego al perro que te ha mordido. — Pero si hago eso, respondio el hombre

<sup>7</sup> Λαζῶν, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de λαμένω.

<sup>8</sup> Ἀπτον, ac. sing. masc. de ἀπτος, ou (é).

<sup>9</sup> Εμπέξες, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de *ἐμπέξω*, fut. *ἐμπέξω*; de *ἰx*, *do*, y *μέτω* (que toma tiempos de *μέχω*); *tomo, toco, unto, limpio.*

<sup>10</sup> Πλήγης, gen. sing. de πλῆγα (§); de πλάγια, aor. 2. pas. de πλέγω ó πλέγτω, fut. ἔξω, hiero, que toma tiempos del desusado πλέγω.

"*Etiōs*, 2 pers. sing. aor. 2. imperat. act. de *invidiōs*, de *ītē*, prep. que significa aquí que se presente la cosa, y *dōwut*, de *dōw*, doy.

<sup>12</sup> Δακόντε, dat, sing. masc. de δακ-ών, αδακ, ὀν, aor. 2. part. act. de δάκων.

Γε. Κάκεινος<sup>1</sup> γελάσας<sup>2</sup> ἔφη· Άλλα  
á ti. Y aquel habiendo reido dijo : Pero  
εἰ ποτέσω<sup>3</sup> τοῦτο, δεῖ με δηλθῆναι<sup>4</sup>  
si haré eso, es preciso yo haber sido mordido  
hago que yo sea mordido

ὅπο πάντων<sup>5</sup> τῶν κυνῶν (σύντων) εὐ τῇ πόλει<sup>6</sup>.  
por todos los perros existiendo en la ciudad.  
que existen

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ οτι οἱ  
MORALIDAD. La fábula demuestra que los  
πονηροὶ<sup>7</sup> τῶν ἀνθρώπων εὐεργετούμενοι<sup>8</sup>  
perversos de los hombres siendo favorecidos  
los hombres perversos

παροξύνονται<sup>9</sup> ἀδικεῖν<sup>10</sup> μᾶλλον<sup>11</sup>.  
son estimulados (á) perjudicar mas,

<sup>1</sup> Κάκεινος, nom. sing. de κάκειν-ss, η, ο, como se ha dicho en la fab. 16.

<sup>2</sup> Γελάσας, nom. sing. masc. de γελάσ-ss, ασσ, ω, aor. 1 part. act. de γελάω, ἄσω.

<sup>3</sup> Ποτέσω, 1 pers. sing. fut. 1. ind. act. de ποτίω.

<sup>4</sup> Δηλθῆναι, aor. 1. inf. pas. de δέχων.

<sup>5</sup> Πάντων, gen. plur. masc. de πᾶς, πᾶσα, πᾶν.

<sup>6</sup> Πόλει, dat. ático de πόλ-ss; gen. ion. εος y ático εος (§).

<sup>7</sup> Πονηρ-oi, nom. plur. masc. de πονηρ-ss, ά, ον, adj.; de

ΆΛΛ<sup>9</sup> εἰ τοῦτο πεισθώ, δεῖ με ὅπο πάντων τῶν  
εὐ τῇ πόλει κυνῶν δηλθῆναι.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ οτι οἱ πάντων  
ἀνθρώπων οἱ πειρατὲς, εὐεργετούμενοι, μᾶλλον ἀδι-  
κεῖν παροξύνονται.

riéndose, me habrán de morder todos los perros  
de la ciudad.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que á los  
perversos se les estimula á perjudicar mas, ha-  
ciéndoles beneficios.

πᾶς, ον, trabajo, pena, mal, enfermedad.

<sup>8</sup> Εὐεργετούμενοι (cont. de εὐεργετέμενοι), nom. plur. masc. de εὐεργετέμενος, η, ον, pres. part. de εὐεργετίουμεναι, pas. de εὐεργετίον, fut. ήσω; de ον, bien, y έργον, trabajo, acción.

<sup>9</sup> Παροξύ-σται, 3 pers. plur. de παροξύνομαι, pres. ind. pas. le παροξύνω; de παρά y ξύνω, fut. ξύνω (yo excito) de ξε-ν-, ξε, θ, agudo.

<sup>10</sup> Αδικεῖν, inf. pres. act. de ἀδικίω, fut. ήσω.

<sup>11</sup> Μᾶλλον, adv.

## ΜΥΘΟΣ ΚΓ'.

## FABULA XXII.

ΑΝΘΡΑΚΕΥΣ ΚΑΙ ΓΝΑΦΕΥΣ.

(EL) CARBONERO Y (EL) BATANERO.

Ανθρακεὺς<sup>4</sup>, οἰκῶν<sup>2</sup> ἐπὶ<sup>3</sup> τευος<sup>6</sup> οἰκια;<sup>5</sup>  
 (Un) carbonero, habitando en cierta casa,

ἡξίου<sup>8</sup> γναφέα<sup>7</sup> παραχειόμενος<sup>9</sup>  
 invitaba a un batanero habiéndose aparecido  
 que llegó donde él

συνοικῆσαι<sup>10</sup> καὶ (σὺν<sup>10</sup>) αὐτῷ<sup>11</sup>. Δε<sup>12</sup> δὲ  
 haber vivido tambien con él. Pero el  
 que viviese tambien

<sup>4</sup> Ανθρακεὺς, nom. sing.; gen. ιως, cont. de εως; de ανθρακ-  
 εως, el carbon.

<sup>2</sup> Οἰκῶν (cont. de εων), nom. sing. masc. de οἰκία, οῖσκη,  
 εῦν, part. pres. act. de οἰκέω, fut. ητω.

<sup>3</sup> Επὶ, prep. de gen. dat. y ac.

<sup>4</sup> Τευος, gen. masc. sing. del pron. τις, τι.

<sup>5</sup> Οἰκια, gen. sing. de οἰκία, ις (i).

<sup>6</sup> Ηξίου (cont. de ετ), 3 pers. sing. de ηξι-ου, οις, ει γ  
 cont. ηξι-ου, οις, ει, imperf. ind. act. de ηξέω, fut. οιω.

<sup>7</sup> Γναφέα, ac. sing. de γναφ-εύς, ιως, cont. de εως (e).

## ΜΥΘΟΣ ΚΓ'.

ΑΝΘΡΑΚΕΥΣ ΚΑΙ ΓΝΑΦΕΥΣ.

Ανθρακεὺς, ἐπὶ τινος οἰκῶν οἰκίας, ηξίου καὶ  
 γναφέα παραχειόμενον αὐτῷ συνοικῆσαι. Ο δὲ

## FABULA XXIII.

EL CARBONERO Y EL BATANERO.

In carbonero persuadia á un batanero, para  
 que fuese á vivir con él en la casa que ocupaba.

<sup>8</sup> Παραχειόμενον, ac. sing. masc. de παραχειόμενος, ο, ει,  
 part. aor. 2. de παραχειόμενος, ο παραχειόμενος, acercarse, estar  
 nacer cerca de; de παρέ, prep. que significa cerca, hacia, y  
 γένομεν, venir, nacer, resultar.

<sup>9</sup> Συνοικῆσαι, inf. aor. 1. act. de συνοικίω, fut. ητω; de εὺν,  
 con, y οἰκία, vivir, habitar.

<sup>10</sup> Σὺν, preposición siempre de dat., que sign. con, junta-  
 mente.

<sup>11</sup> Αὐτῷ, dat. sing. masc. del pron. dem. αὐτ-ός, η, ει.

<sup>12</sup> Δε, conj. mas, pero, y.

*γυαζεῖς<sup>1</sup>*      *ὑπολαβὼν<sup>2</sup>*      (*ρῆμα<sup>3</sup>*),      *ἔφη<sup>4</sup>* • *ἄλλα<sup>5</sup>*  
batanero    habiendo tomado    la palabra,    dijo: mas

*ἴτινα γέ<sup>6</sup>* οὐκ ἂν<sup>7</sup> δυναίμην<sup>8</sup> πρᾶξαι<sup>9</sup> τοῦτο (πυργοῦ).  
yo    no    podria    haber hecho    esa cosa  
      hacer                        eso

*γάρ*      *δίδει<sup>10</sup>*      *μήπως<sup>11</sup>*,      *αὐτὸς*      *πληροῖς<sup>12</sup>*  
pues    temo    acaso,    (que) tu    llenases  
      temiera que acaso

*ἀσθόλης<sup>13</sup>*      *ἄπειρ<sup>14</sup>*      *ἐγώ*      *λευκίνω<sup>15</sup>*.  
de hollin    lo que    yo    blanqueo.

<sup>1</sup> Γυαζεῖς, nom. sing.; en esta fab.

<sup>2</sup> Υπολαβῶν, nom. sing. masc. de οὐπολαβέ-ων, εῖται, ὁ, aor. 2. part. act. de οὐπολαβέων, fut. οὐπολαβούμεν; de οὐπό, prep. que significa *bajo* y λαμβάνω, *tomar* que recibe tiempos de λέειν, prim. desus.

<sup>3</sup> Ρῆμα-α, nom. sing.; gen. ατος (το).

<sup>4</sup> Εἶπε, 3 pers. sing. imperf. del defectivo ηρμι, usado en sign. de aor.

<sup>5</sup> Άλλα, conj. *mas, pero*, y algunas veces, adv. de otro modo, por el contrario.

<sup>6</sup> Ίτινα, pron. de la 1 pers. en sing. nom. con la particula <sup>7</sup> agregada para darle fuerza.

<sup>7</sup> Άν, part. conjuntiva condicional que sirve para añadir á la frase en que se halla la idea de duda ó de suposicion.

<sup>8</sup> Δυναίμην, 1 pers. sing. de δυναίμην, αιν, ατο, opt. de

*γναφεῖς οὐπολαβῶν* ἔφη. ἀλλ' αὐτὸν τοῦτο δυ-  
ταιμιν *ἴτινα* πρᾶξαι. δίδεια γὰρ μήπως, ἀπε-  
ίγω λευκάτω, αὐτὸς ἀσθόλης πληροῖς.

— Yo no podria hacer eso, le dijo el batanero;  
por que llenarias de tizne, acaso, lo que yo blan-  
queo.

δύναμετ, fut. δυνάμεται. Este verbo toma el aumento at. ο en lugar de ε en los tiempos secundarios.

<sup>9</sup> Πρᾶξαι, inf. aor. 1. act. de πράττω ó πράσσω, fut. ξέω.

<sup>10</sup> Δίδει, 1 pers. sing. del perf. 2 act. de δίδω, fut. δίδεμαι. Este tiempo en la significacion de pres. es mas usado que el presente mismo.

<sup>11</sup> Μήπως, adv.

<sup>12</sup> Πληροῖς (cont. de εῖται), 2 pers. sing. de πληροῦμαι, εῖται, εῖται, cont. de εῖται, εῖται, εῖται, pres. opt. act. de πληρίω, fut. εῖται; de πληρής (ε, ε) ει (το), lleno.

<sup>13</sup> Ασθόλης, gen. sing. de άσθολη (ε).

<sup>14</sup> Απειρ, ac. plur. neut. del pron. rel. οὐπειρ, οὐπειρ, οὐπειρ.

<sup>15</sup> Λευκάτω, 1 pers. sing. pres. ind. act. λευκάτω, εις, εις, fut. λευκάτω.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ.  
MORALIDAD.

Ο μῦθος  
La fábula  
δηλοῖ  
enseña  
ὅτι πᾶν τὸ (πρᾶγμα)  
que toda (la) cosa  
todo lo  
ἀνόμοιον<sup>1</sup> (ἴστι)  
desemejante es  
ἀκονώνητον<sup>2</sup>.  
inasociable.

<sup>1</sup> Ανόμοιον, nom. sing. neut. del adj. ἀνόμοιος (ά, ί), εν (το); de α negativa ó privativa (que toma en composicion con las voces que comienzan por vocal una ν), y de δημοιος, α, εν, semejante.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι πᾶν τὸ<sup>1</sup>  
ἀνόμοιον ἀκονώνητον.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que las cosas opuestas no pueden asociarse.

<sup>2</sup> Ακονώνητον, nom. sing. neut. del adj. ἀκονώνητος (ά, ί), εν (το); de α negativa γ de κονωνίη, fut. έτω, comunicar inasociar.

ΜΥΘΟΣ ΚΔ'.

## FABULA XXIV.

ΠΟΙΑ ΚΑΙ ΜΗΛΕΑ.

(EL) GRANADO Y (EL) MANZANO.

ποιά<sup>1</sup> καὶ μηλέα<sup>2</sup> ἵριτον<sup>3</sup> περὶ<sup>4</sup>  
 (Un) granado y (un) manzano disputaban acerca  
 καλλούς<sup>4</sup>. Δὲ πολλῶν αἱμφισθήσεων<sup>5</sup>  
 de la belleza. Y muchos altercados  
 γενομένων<sup>6</sup> μεταξύ<sup>7</sup>, βάτος<sup>8</sup>,  
 habiendo resultado entre tanto, (una) zarza

<sup>1</sup> Ποιά, nom. sing.; gen. ας (i).<sup>2</sup> Μηλέα, nom. sing.; gen. ας (i); de μῆλον, ον (τό), manzana.<sup>3</sup> ἵριτον, 3 pers. plur. de ἵριτον, εις, ε, imperf. ind. act. de ἵριτω, fut. ειτω; de εις-εις, εις (i), la disputa.<sup>4</sup> Καλλούς (cont. de εις), gen. de καλλός.<sup>5</sup> Αἱμφισθήσεων, gen. plur. de αἱμφισθήσεις, εις (i); de

ΜΥΘΟΣ ΚΔ'.

ΠΟΙΑ ΚΑΙ ΜΗΛΕΑ.

Ποιά καὶ μηλέα περὶ καλλους ἥριζον. Πολλῶν  
 δ' αἱμφισθήσεων μεταξύ γενομένων, βάτος, ἐν

## FABULA XXIV.

EL GRANADO Y EL MANZANO.

El granado y el manzano disputaban sobre la hermosura. — Despues de largos debates, la zarza,

<sup>1</sup> ηγήσις, adv. de uno y otro lado, γενίνω, ir, andar.<sup>2</sup> Γενομένων, gen. plur. de γενόμενος, ζ, ον, aor. 2. med. de γένομεν, γένομεται, nacer, engendrarse.<sup>3</sup> Μεταξύ, adv. en el intervalo, entre, en medio, durante.<sup>4</sup> Βάτος, nom. sing.; gen. ον (i), zarza, espino.

ἀκούσατα<sup>1</sup> (αὐτάς) πλησίον<sup>2</sup> ἐκ τοῦ  
habiendo oido á ellos á corta distancia desde la  
desde una  
φρεγμοῦ<sup>3</sup>, εἶπεν<sup>4</sup>, πανσώμεθα<sup>5</sup> ποτὲ, οὐ  
cerea, dijo, acabemos de una vez, oh  
φίλαι<sup>6</sup> μαχόμεναι<sup>7</sup>.  
amigos, disputando.  
de disputar.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος  
MORALIDAD. La fábula demuestra que  
en ταῖς στάσεσι<sup>8</sup> τῶν ἀμεινόνων<sup>9</sup> οἱ  
en las controversias de los grandes los  
(ἄνθρωποι<sup>10</sup>) ἄξιοι<sup>11</sup> μηδενὸς<sup>12</sup> πειρῶνται<sup>13</sup> εἶναι  
hombres dignos de nada procuran ser  
καὶ τι (πρᾶγμα).  
tambien alguna cosa.

<sup>1</sup> Ακούσατα, nom. sing. fem. de ἀκούσ-ας, ασα, αν, aor. 1. act. de ἀκούειν, fut. αὔσομαι.

<sup>2</sup> Πλησίον, adv. formado del neut. de πλησί-ος, α, ον, cercano.

<sup>3</sup> Φρεγμοῦ, gen. sing. de φρεγμός (o), cerca de árboles vivos, cercado, valladar.

<sup>4</sup> Εἶπεν, 3 pers. sing. de εἰπ-ον, εἰ, εἰ, como se ha dicho en otra parte.

<sup>5</sup> Πανσώμεθα, 3 pers. plur. de πανσώματε, η, ηται, aor. 1. subj med. de πανών, fut. ούσω.

<sup>6</sup> Φίλαι, voc. plur. fem. de φίλ-ος, η, ον, adj. tomado substantivamente.

τοῦ θλητοῦ ἀκούσασα φρεγμοῦ, πανσώμεθα,  
εἶπεν, οὐ φίλαι, μαχόμεναι.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῆτρας δηλοῖ ὅτι ἐν ταῖς  
τῶν ἀμεινόνων στάσεσι καὶ οἱ μηδενὸς ἄξιοι πει-  
ρῶνται εἶναι τι.

que los oia desde una cerca inmediata, les dijo : termine de una vez, amigos mios, vuestra disputa.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que en las disencias de los grandes, procuran mezclarse los que nada valen, como si fueran algo.

<sup>7</sup> Μαχόμεναι, voc. plur. fem. de μαχόμεν-ος, η, ον, part. pres. med. de μάχησαι, fut. μαχήσομαι οἴσομαι.

<sup>8</sup> Στάσεις, dat. plur. de στάσ-ις, εως (i); de θέσημι.

<sup>9</sup> Αμεινόνων, gen. plur. de ἀμεινόνες, de ἀμεινόνων οἱ ἀμεινόνων.

<sup>10</sup> Ανθρώποι, nom. plur. de ἄνθρω-πος, ον (i).

<sup>11</sup> Άξιοι, nom. plur. masc. del adj. ἄξι-ος, α, ον.

<sup>12</sup> Μηδενός, gen. sing. neut. del adj. μηδείς, μηδεμίχ, μηδέν; comp. de μηδί, y no, y del num. ord. οīς, μία, έν, uno, una, uno.

<sup>13</sup> Πειρῶνται, 3 pers. plur. de πειρῶμαι, οὐ, άται, pres. ind. med. de πειράω (cont.), fut. άτω; jón. ήσω; άτ. άτομαι, probar, esforzarse, emprender, de πειρ-α, ος.

ΜΥΘΟΣ ΚΕ'

FABULA XXV.

ΚΩΝΩΨ ΚΑΙ ΛΕΩΝ

(EL) MOSQUITO Y (EL) LEON,

*κάρυωψ*<sup>1</sup>      *ἔλθων*<sup>2</sup>      *πρός*      *λέοντα*  
 ( Un ) mosquito      habiendo ido      á      ( un ) leon,  
donde un leon

*εἰπεν<sup>4</sup>. Οὐδὲ φοβοῦμαι<sup>5</sup> (διὰ) σε, οὐδὲ*  
dijo: Ni soy atemorizado por ti, ni

*εἰ* θύνατώτερός<sup>6</sup> μου δέ εἰ μὴ<sup>7</sup>, τι  
eres mas poderoso que yo y si pó, cual  
que

<sup>2</sup> Κώνωψ, nom. sing.; gen. κωνώψ (ά).

<sup>2</sup> Ελ<sup>η</sup>-ων, nom. masc. sing. part aor. s. f. 1. 5.

<sup>3</sup> Δέοντα, ac. sing. de λέων, ευτας (?)

<sup>4</sup> Elkev (la v aggregada); fab. 13.

<sup>5</sup> Φοβεῖσθαι (cont. de φοβητή), 1 pers. sing. pres. ind. pas.

ΜΥΘΟΣ ΚΕ.

ΚΩΝΩΨ ΚΑΙ ΔΕΩΝ

Κάνω ψ., πρὸς λίστα ἐλθὼν, εἶπεν· αὐτὴν φο-  
εύμενοι σε, αὐτὴν δυνατότερός μου εἰ. Εἰ δὲ

## FABULA XXV.

EL MOSQUITO Y EL LEON

Llegó un mosquito donde un león y le dijo: Tú  
ni me causas miedo, ni eres más fuerte que yo:  
y si no es así, ¿en qué consiste tu fuerza? ¿En

de *scē-ē-w*, amedrentar; de *scē-ō-s*, miedo.

<sup>6</sup> Δυνατώτερος, nom. sing. masc. del comp. del adj. δύνατος; de δύναμι, puedo, soy fuerte.

<sup>7</sup> El, *éste*, *mis*, equivale a *el*, *pero*, *si*, *si* (*τὸ πρᾶγμα*, la cosa), *mis*, *no*, *ya*, *scecede*, *cúntas*, así.